Ля лукамор'я дуб зялёны…
*Аляксандр Пушкін
(з паэмы «Руслан і Людміла»)
Пераклаў з рускай мовы Андрэй Александровіч*

Ля лукамор'я дуб зялёны;

На дубе залаты ланцуг:

I днём і ноччу кот вучоны

Па ланцугу вядзе свой круг;

Ідзе направа — спеў заводзіць,

Налева — казку распачне.

Там цуды скрозь: лясун там ходзіць

Русалка між галін мільгне;

Там на нязведаных дарожках

Звяроў дзівосных след ляжыць;

Хацінка на курыных ножках

Без вокнаў, без дзвярэй стаіць;

Праяў там повен лес, даліны;

Там на світанні хвалі хлынуць

На прыбярэжныя пяскі,

I трыццаць віцязяў плячыстых

Чаргой выходзяць з хваль празрыстых

I з імі дзядзька іх марскі;

Там каралевіч мімаходам

Палоніць грознага цара;

Там чараўнік перад народам

Цераз лясы і цераз воды

Нясе асілка са двара;

У цямніцы там царэўна тужыць,

Ёй шэры воўк аддана служыць;

Там ступа з Бабаю Ягой

Ідзе, брыдзе сама сабой;

Там цар Кашчэй над скарбам чахне;

Там рускі дух... там Руссю пахне!

I я там быў, і мёд я піў;

Ля мора бачыў дуб зялёны;

Пад ім сядзеў, і кот вучоны

Свае мне казкі гаварыў...